

Lutki



za žiři, starjeřych
a wótkubłařki
für Kinder, Eltern
und Erzieherinnen

1 2020

WOPŠIMJEŠE

ZA ŽIŠI

- 1** **Brumbarij žo sobu do žišownje**
Brummbari geht mit in den Kindergarten
- 8** **Co wzejo Witko sobu do žišownje?**
- 9** **Spiw: Šwita serbskich žiši smy**

ZA STARJEJŠYCH – FÜR ELTERN

- 10** **Gronka pši jěži**
- 11** **Mrocniki (dwójorěcneho) rěcneho wuwisa**
Meilensteine der (zweisprachigen) Sprachentwicklung

ZA WÓTKUBŁAŔKI

- 16** **Kuntworka Štaparada**
- 18** **Didaktiske pórucenje ku kniglickam**
„Móje nejlubše wulicowaŕka ze žišownje“
- 20** **Mój mały słownick** – Mein kleines Wörterbuch
- 21** **Palcykojc familija**

IMPRESUM

LUTKI – 19. lětnik

Za lažčeješe bježne cytanje wužywamy ženiškece pomjenjenja, na pš. wótkublaŕka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pšowótariškego stawu měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t.,
Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje podpěru z dankowych srědkow na zaklaže góspodarskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

www.teichlandgrafik.de · Annett Haak

Fota / Bilder

Maria Symchych/ Shutterstock.com (titulak);
RCW (b. 11, 15, 21); Helena Rjedžina (b. 11),
Kasmann/Pixabay.com (b. 13); LND (b.19, slězna
wobalka)

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (b. 1–9, 16–17)
Konrad Golz (b. 10, 20)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

print24.de

Brumbarij žo sobu do žišownje

Brummbari geht mit in den Kindergarten

Wobrazowe tšojeńko k wumólowanjeju a zasejwulicowanjeju



awtor: Měrćin Wjenk
ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



„Witko, zapakuj se swój nakšebjatnik. Póǰzomej ned do žišownje“, pšiwotaǰo nan gólcoju. Witko tyknjo tejzku ze skibkami, jabłuško a cysty spański woblak do nakšebjatnika. Ako slědne wzejo sebje swójo nejlubše gněšeńko, barika Brumbarija.

„Witko, pack deinen Rucksack. Wir gehen gleich in den Kindergarten“, ruft der Vater dem Jungen zu. Witko steckt seine Brotdose, einen Apfel und einen frischen Schlafanzug in den Rucksack. Als Letztes nimmt er sein Lieblingskuscheltier, den Teddy Brummbari.



„Wóstaj jogo ga pšosym doma“, groni nan. Ale Witko wóstanjo pši tom: Brumbarij dej sobu! Nježli pak, až wón do nakšebjatnika pšizo, nalipno nan barikoju nalipk z Witkowym mjenim. „Tak nanejmenjej kuždy wě, komu Brumbarij słuša, jolic se zgubijo.“ Witko górnijwe na swójogo nana glěda. „Ja ga Brumbarija njezgubijom!“

„Lass ihn doch bitte zu Hause“, sagt der Vater. Doch Witko bleibt dabei: Brumbari muss mit! Bevor er aber in den Rucksack kommt, klebt Vater noch einen Aufkleber mit Witkos Namen drauf. „So weiß wenigstens jeder, wem Brumbari gehört, falls er verloren geht.“ Witko schaut seinen Vater ärgerlich an. „Brumbari verliere ich doch nicht!“



Brumbarij pšewóžujo Witka cely žerń w źišowni. Teke ako Witko ze swójeju pšijašelku Alenku grajka. Wóna ma rozmjej swóju pyšnu myšku Linku sobu. „Coš hyšći piťsku kafeja, Brumbarij?“, pšaša se Alenka ako myška Linka. „Jo, pšosym z mlokom a cukorom“, wótegranja Witko za barika.

Brumbari begleitet Witko den ganzen Tag im Kindergarten. Auch als Witko mit seiner Freundin Alenka spielt. Sie hat nämlich ihre bunte Maus Linka mit. „Möchtest du noch etwas Kaffee, Brumbari?“, fragt Alenka als Maus Linka. „Ja, bitte mit Milch und Zucker“, antwortet Witko für den Teddy.



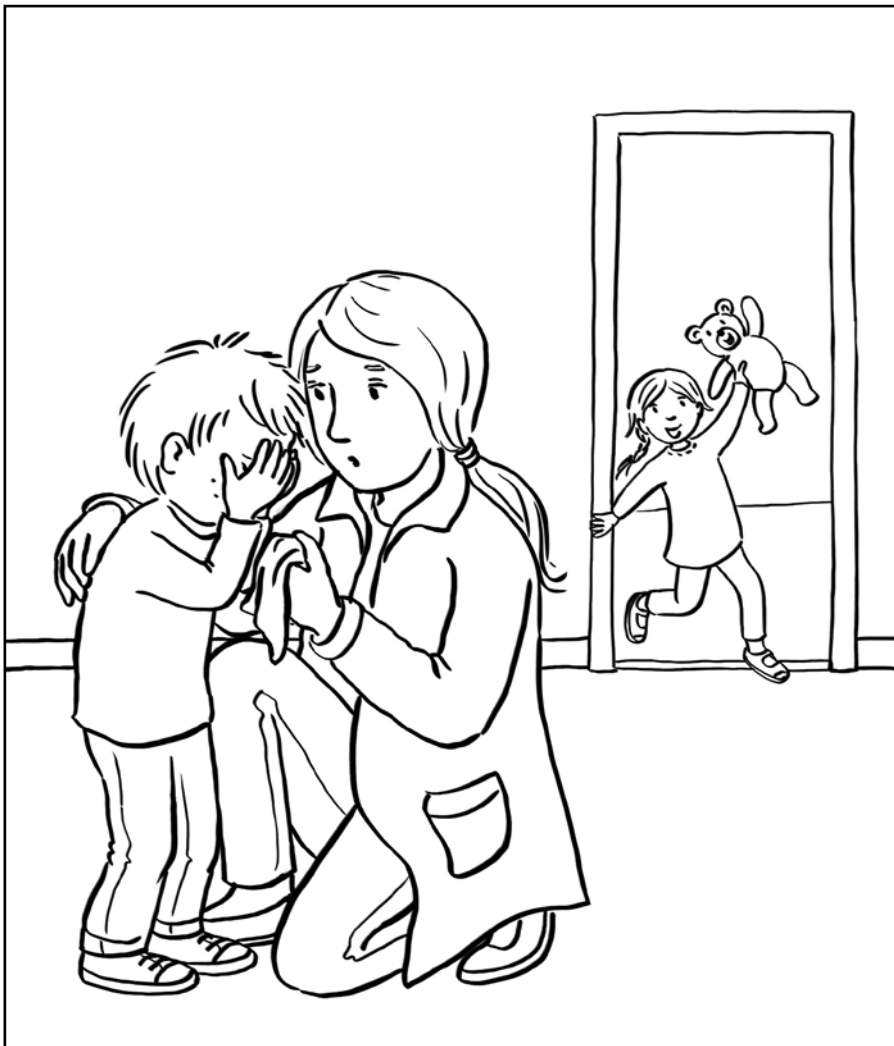
Pó wobježe psígótuju se žiši na pšezpołd-njowe spańko. Witko połožuju zagłowk na swóju matracu, Brumbarija na zagłowk, a pótom lagnju se pódla njogo. Slědne žiši njelaže razka hyšći we swójjich póstolkach, toś se zmawa Witko južo z Brumbarijom do kraja cowanjow.

Nach dem Mittagessen machen sich die Kinder bettfertig. Witko legt das Kissen auf seine Matratze, Brumbari darauf, und legt sich dann neben ihn. Die letzten Kinder liegen noch nicht einmal in ihren Betten, da jagt Witko mit Brumbari bereits durch das Land der Träume.



Wótpołdnja pšížo maš Witka do žišownje pó njogo. Cotej rowno hyš, ako maš hyšći raz do Witkowego nakšebjatnika pógłéd-njo. „Ach, sy wšykne skibki zjědł, ale žo ga jo Brumbarij?“ Wopšawdu, gněšeńko jo pšec. Witko pak njamóžo se dopomnješ, žo jo je zabył. Teke žišownica kněni Pětašowa njamóžo jima pomagaš.

Nachmittags holt die Mutter Witko aus dem Kindergarten ab. Sie wollen gerade gehen, als die Mutter noch einmal in Witkos Rucksack schaut. „Ah, du hast alle Schnitten aufgegessen, aber wo ist Brummbari?“ Tatsächlich, das Kuschtier ist weg. Doch Witko kann sich nicht erinnern, wo er es vergessen hat. Auch die Erzieherin Frau Petasch kann ihnen nicht helfen.



Witko a maś żotej do kuźdego ruma, głędatej do wśyknycch roźkow, ale niźi źeden Brumbarij njejo. Witkoju źo na płakanje. Mimo swójogo gněšeńka njoco domoj hyś. Naraz pśibyżajo Alenka. W ruce ma Brumbarija. „Wón jo w jěźarni seźet a pśecej hyśći pójédankował.“ Toś se wśykne směju. Něnto móžo Witko změrowany domoj hyś.

Witko und seine Mutter gehen in jeden Raum, schauen in alle Ecken, aber Brumbari ist nirgends zu sehen. Witko kommen die Tränen. Ohne sein Kuschtier will er nicht nach Hause gehen. Plötzlich kommt Alena angelaufen. In ihren Armen hat sie Brumbari. „Er hat im Speiseraum gegessen und immer noch gevespert.“ Da müssen alle lachen. Jetzt kann Witko beruhigt nach Hause gehen.

Co wzejo Witko sobu do źišownje?

mjeńše źiši:

Wumóluj wšykne wěcy, kótarež smějo Witko sobu do źišownje wzeš.

wětše źiši:

Namóluj wšykno, což smějo Witko sobu do źišownje wzeš, do joga nakšebjatnika.



Šwita serbskich žiśi smy

originalny gónoserbski tekst a muzika: Jandytar Hajnk
dolnoserbski tekst: Jill-Francis Ketlicojc



1. Rěd - ny dom jo ži - šow - nja, špo - sa jo how do - dos - ća.
2. Kuž - dy žeń we ži - šow - ni spi - wa - my kaž ško - brjon - ki.
3. Juž wót zajt - ša graj - ka - my gro - ma - že a bas - li - my.



Wuk - njo - my za žy - wje - nje lušt - nje, ra - ži, wja - se - le.
Gaž ten spiw se skóń - cy - jo, kuž - dy, kuž - da klatś - ko - co.
Sko - ka - my do wu - so - ka, lušt - ny ruš tak na - sta - wa.



Šwi - ta serb - skich ži - śi smy. Wja - se - le my spi - wa - my.



Gronka pši jěži



Jo był raz głodny krokodil,
jo wjele jědł a wjele pił,
jo mlacał, klokał – njejj' se gnuł.
A naraz jo se rozpuknuł.

Das Krokodil, das schlürft und schmatzt,
wen wundert's schon, ist heut geplatzt.



Rědna naša gromada,
nichten wěcej njebyza.
Wobjed juž stoj na bliže.
Wónja kšasnje z teje šklě.
Změrom wšykne sejžimy
za blidom pši wobježe.

Die Kinder sitzen ganz artig am Tisch,
es duftet das Essen, lecker und frisch.



Naše brjuški prozne su,
cakaju na fryštuku.

Die Bäuchlein schon warten,
das Frühstück kann starten.



Gubka njedej powědaš.
Comy něnto skibkowaš.

Liebe Kinder, nicht vergessen,
leise sein beim Brote essen!

Rucki smy se wumyli
a to blido nakšyli.
Sejžimy how pši jěži.
Co jo dobrego we škli?

Die Hände gewaschen,
der Tisch ist gedeckt
mit Messern und Gabeln –
auf dass es uns schmeckt.



Do taski mě mloko lej,
pijom lubjej ako tejj!

Die gute Milch nun gieße mir
in die Tasse, ich danke dir.

original: Kěta Wunderowa
nimske pšebasnjenje: Weronika Butendeichowa

Mrocniki (dwójoręcznego) ręcznego wuwia

Meilensteine der (zweisprachigen) Sprachentwicklung

Mrocniki ręcznego wuwia daju gropnu orientaciju, w kótarem starstwje žiži se wěšte ręčne zamóžności písowójuju. Wóni mógu se teke na dwójoręcznosť pšerņasć. Njejo pak móžno, dokradne starstwo za jadnotliwe kšace wuwia pódaš. To zalaży na tom, až kužde góle se rozdźelnje wuwija a až wobswět a z tym zwisuje ręčne póstarki wjelgin individualne su. Togodla powěda se wó normowych wariantach a individualnych wuwisowych wótběgach. Fakt jo, až slědujo jadnoręczne góle rowno tak ako dwójoręczne samskim nadrědowanym principam ręcznego wuwia. Až do zašulowanja by dežalo ręčne wuwie we wšykných wobtukach, ako artikulacija, słowoskład a twar sady, do dalokeje měry dokóńcone byš.



**Awtorka
Helena Rjedžina**

jo logopedka a žěta
w logopediskej praksy
Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje.

Unsere Autorin Helena Rehde
ist Logopädin und arbeitet in der
logopädischen Praxis von Maria
Matzke in Panschwitz-Kuckau.



Die Meilensteine der Sprachentwicklung stellen eine grobe Orientierung dar, in welchem Alter Kinder bestimmte sprachliche Fähigkeiten erwerben. Diese lassen sich auch auf die Zweisprachigkeit übertragen. Es ist jedoch nicht möglich, genaue Altersangaben für die einzelnen Entwicklungsschritte zu machen. Das liegt daran, dass sich jedes Kind unterschiedlich entwickelt und das Umfeld und die damit verbundene Sprachanregung sehr individuell sind. Daher wird von Normvarianten und individuellen Entwicklungsverläufen gesprochen. Fakt ist, dass sowohl einsprachige als auch zweisprachige Kinder den gleichen übergeordneten Prinzipien der Sprachentwicklung folgen. Bis zur Einschulung sollte die sprachliche Entwicklung in allen Bereichen, wie Artikulation, Wortschatz und Satzbildung, weitgehend abgeschlossen sein.

Gropne směrnicowe gódnoty: Co měto góle w rěcnem wuwišu wobkněžyš

Kónc 1. žywjeŋskega lěta

- głos modulěrowaš
- kašlowaš, kwicaš, wyrkaš
- zložki plapotaš
(na ps. *nana, dada, baba*)
- předne „mate“ słowa powědaš
(*mama, papa*)

Kónc 2. žywjeŋskega lěta

- zwěrjece zuki napodobniš
- „słowa“ z konsonantami ako
m, b, p, d, f, l, n, t, w wužywaš
- někotarym wósobam, ako gólešeju
bliske su, z mjenim se psigroniš
- dwójstównne sady wužywaš
- někotare adjektivy wužywaš
(na ps. *rědny, luby, sópły*)
- žycenja ze słowami zwurazniš

Kónc 3. žywjeŋskega lěta

- werby wužywaš
- pronomeny wužywaš (*mój, twój, ja a ty*)
- pšašaš (*Čhto ga ty sy?*)
- z pupkami a zwěrjatami sam ze sobu
se rozgranjaš
- sady z wóterymi słowami wužywaš,
psi comž směju hyšći zmólki w twari
sadow byš
- póżnawaš a pomjenjowaš, co se we
wobrazkowych knižkach stawa

Grobe Richtwerte: Was das Kind in der sprachlichen Ent- wicklung beherrschen müsste

Ende des 1. Lebensjahres

- Stimme modulieren
- husten, qjetschen, gurren
- Silben plappern (z. B. *nana, dada, baba*)
- erste „kleine“ Wörter sprechen
(z. B. *Mama, Papa*)

Ende des 2. Lebensjahres

- Tierlaute nachahmen
- „Wörter“ mit Konsonanten wie
m, b, p, d, f, l, n, t, w benutzen
- einige Bezugspersonen mit Namen
ansprechen
- Zweiwortsätze bilden
- einige Eigenschaftswörter benutzen
(z. B. *schön, lieb, heiß*)
- Wünsche sprachlich äußern

Ende des 3. Lebensjahres

- Tätigkeitswörter verwenden
- Fürwörter verwenden
(*mein, dein, ich und du*)
- Artikel verwenden
(*der, die, das, ein, eine* usw.)
- Fragen stellen (Wie heißt denn du?)
- Selbstgespräche mit Puppen und Tieren
führen
- Mehrwortsätze benutzen, die vom
Satzbau noch fehlerhaft sein dürfen
- erkennen und benennen, was im
Bilderbuch geschieht

Kónc 4. žywjeńskego lěta

- wšykne konsonanty pšawje wugranjaš
- tak wó dožywjenjach rozpšawiš, až jo móžno, wulicowanjeju slědowaš
- plural pšawje twóriš (na pš. *bala*)
- jaderno sady pšawje twóriš
- głowne sady w pšiběrajucej měrje z pódlańskimi sadami zwězowaš
- formu zachadnosći cesto južo pšawje zasajziš (*Som domoj pšišta/pšišet.*)
- zwiski we wobrazkowych knižkach póznawaš a wopisowaš

Kónc 5. žywjeńskego lěta

- wšykne zuki a zwězanja zukow pšawje twóriš (teke s a š)
- z pšaweju gramatiku powědaš (głowne a pódlańske sady wużywaš)
- barwy pšawje pomjenjowaš
- z wuwzešami drobnych zmólkow sady pšawje twóriš

Ende des 4. Lebensjahres

- alle Konsonanten richtig aussprechen
- von einem Erlebnis so berichten, dass man der Erzählung folgen kann
- Mehrzahl richtig bilden (z. B. *die Bälle*)
- einfache Sätze richtig bilden
- Hauptsätze zunehmend mit Nebensätzen verbinden
- Vergangenheitsform oft schon richtig einsetzen (*Ich bin nach Hause gekommen.*)
- Zusammenhänge im Bilderbuch erkennen und beschreiben

Ende des 5. Lebensjahres

- alle Laute und Lautverbindungen richtig bilden (auch s und sch)
- grammatisch richtig sprechen (Verwendung von Haupt- und Nebensätzen)
- Farben richtig benennen
- mit Ausnahme geringer Regelverstöße Sätze richtig bilden



Mrocniki rěcneho wuwiśa

Meilensteine der Sprachentwicklung

	ERSTES JAHR	ZWEITES JAHR	DRITTES JAHR
ARTIKULATION	Lallen Gurren Schreien	m, n, d, t Laute werden gezielt gebildet	w, f, d, t kommen dazu k, g, ch, r schwierige Lautverbindungen z.B.: kn, bl, gr
GRAMMATIK	erste Wörter Silbenwiederholung	Einwortsätze 1. Fragealter Zwei- & Dreiwortsätze	erster Gebrauch von "ich" 2. Fragealter warum? was? wie? Mehrwortsätze Nebensätze
WORTSCHATZ	verschiedene Laute werden ausprobiert	50-250 Wörter - Hauptwörter - Adjektive - einfache Verben	Wortschöpfungen Wortschatz nimmt erheblich zu
	"da-da-da" "Mama" "Papa" "gr, gr"	"Auto putt" "Papa weg" "is'n des?" "Opa" "Ball"	"Meine Mama kommen" "Da is ne Katze die guckt durch'n Zaun. Warum?"

pó: Wendlandt, Wolfgang. 2006. Luise Springer/ Dietlinde Schrey-Dern (Hrsg.).

Sprachstörungen im Kindesalter. Materialien zur Früherkennung und Beratung. Thieme Verlag. Stuttgart

VIERTES JAHR

Bis auf evtl. Zischlaute & schwierige Konsonantenverbindungen: alle Laute der Muttersprache vorhanden

evtl. Sprechunflüssigkeiten

Bildung komplexer Sätze; schwierige Satzkonstruktionen können fehlerhaft sein

Nebensätze können gebildet werden

Wortschatz wächst weiter an

Farben und Fürwörter werden verwendet

"Gestern war ich mit Papa einkaufen. Da bin ich hingefallen und hab geschreit"

FÜNFTES JAHR

alle Laute werden korrekt gebildet

Grammatik wird weitgehend beherrscht

Gedankengänge können ausgedrückt werden

Geschichten können nacherzählt werden

Wortschatz ermöglicht differenzierten Ausdruck

abstrakte Begriffe werden verwendet

"Als ich noch kleiner war, hab ich mich noch nicht alleine angezogen"



Kuntworka Štaparada



starstwo: wót 3 lět

žiši sejže w krejzu

naraženje: kuntworku wurězaš
a za kijašk pšilipaš

tekst	pokaze
Kuntworka Štaparada bydlí pši gaše blisko žišownje.	
Wóna jo małe zwěrjetko, kótarež luži cesto wobuzuju.	<i>kuntworka lěta a „štapa“ někotare žiši</i>
Kuntworka Štaparada pšeliš rada žiši štapa, dokulaž žišeca kšej jej taak derje słoži.	<i>se brjuch hajckaš</i>
Wóna jo mała, małka, jo, małučka.	<i>gestiski pokazaš; pši tom wótstawk mjazy tłustym palcom a pokazowarjom kusk pó kusku pómjeńšowaš</i>
Tak ju nichten njewiži. Ale słyšaš wóna pšecej jo: „zzz“.	<i>wšyknje žiši bince wusoko: „ZZZ ..., ZZZ ..., ZZZ ...“</i>
Sčo ju słyšali? Žo jo kuntworka?	
* Glědamy górzej – wižišo ju?	<i>glědaju górzej – wołaju: „Ně!“</i>
Glědamy dołoj – wižišo ju?	<i>glědaju dołoj – wołaju: „Ně!“</i>
Glědamy nalěwo – wižišo ju?	<i>glědaju nalěwo – wołaju: „Ně!“</i>
Glědamy napšawo – wižišo ju?	<i>glědaju napšawo – wołaju: „Ně!“</i>
Jejko, wóna jo za nami!	<i>glědaju za sobu</i>

Ně, Kuntworka Štaparada njejo wizeš ...	<i>jadno góle z kupki wuzwólíš</i>
Kuntworka Štaparada <góle 1> leši bincata pó našej špě a pyta za góleším ze słodkeju kšwju. A gaž wóna ku <gólešu 2> pšilešijo, słyšymy ju groniš:	<i>góle leši w krejzu a pši tom bincy</i>
„Rada twóju słodku kšej mam, něnto sí do slědka štapam! Piks!“	<i>góle powěda samo (wótkubłařka poma-ga) abo wšykne powědaju gromaže góle pózlažka z palcom na bok slědka štapa</i>
Na to woła štapjone góle:	
„Kuntworka, ty njeplecna! Sy mě tšašnje štapita! Sy mě wucycała kšej, něnt how swjerbi – jej, ow, jej!“	<i>pó rěcnych zamóžnosćach powěda góle samo/ z wótkubłařku/ wšykne gromaže se góriš: buchaš, woblico zešěgowaš, se pši slědku drapaš</i>

wótprědka:

Sćo kuntworku Štaparadu słyšali? Žo jo?:
(dalej wót *)



Tšojeńko móžo se tak dłužko graš, ako žiśam wjasele napórajó.
„Štapnjone“ góle smějo pšiduca kuntworka byš. Dalšne žěle šěła mógu byš: noga, ruka, głowa, šyja, ... Kóńc jo wariabelny:
W sportowni mógali žiśi kuntworku pó rumnosći góniš. Wótkubłařka ma jano groniš: „Ja ju wižim, tamko leši!“ – a južo wopytuju kuntworku pópadnuš. W stołowem krejzu woła wótkubłařka:
„Cak! Ja ju mam! Něnto jo bramboda!“

pó: Metzger, Petra. 2018. Lustige Mitmachgeschichten für die Kita. Herder Verlag GmbH. Freiburg im Breisgau. b. 30–31.

„Móje nejlubše wulicowańka ze žiśownje“

Kniglicki wulicuju pó rozwjaselecej waśni, což se wšykno w žiśowni stawa. How mašo někotare pokaze, kak móžošo z tymi kniglickami w žiśowni žétaš:

Wótkublańka:

1. wulicowańka cytaš abo k wobrazam powědaš, z mimiku a gestiku žétaš a tak swójske zacuša pokazaš
2. rownocasnje žiśam kniglicki (wobrazje) pokazaš a pšašaš, co wiže, a jim wulicowaš daš
3. za barwami pšašaš a je pomjeniš daš (barwy se zwucuju a se kšuše)
4. matematiku nałożowaš, na pš. licyš daš,
 - kak wjele žiši
 - kak wjele barwikow
 - kak wjele swěckow
 - kak wjele grajkow
 - kak wjele knigłow
 - kak wjele tašow atd. na wobrazu jo
5. žiši mólowaš, basliš abo plastilinu formowaš daš pšikłada:
 - wulicowańko „**Ploniki w žiśowni**“ – latarnicki za žeń Mjertyna
 - wulicowańko „**Derje, až mamy pšijašele**“ – pšigóžbne mólowanki, na pš. lěšojski swěžeń, nałogi, lětne case atd.
6. ze žišimi spiwańka, basni atd. wupytaš, kótarež se k tematice kniglickow góže pšikłady:
 - wulicowańko „**Lea ma narodny žeń**“
 - spiw „Narodny žeń“ (z „Póžćo, comy z wami graš“, b. 23)

Móje nejlubše wulicowańka ze žišownje

awtorka: Christa Kempter
ilustrěrowała: Sigrid Leberer
z nimskeje rěcy pšestajita: Christa Elina

8,90 €, Ludowe nakładnistwo Domowina

Bogaše ilustrěrowane kniglicki wopšimjeju dwanascó krotkich tšojeńkow za žiši wót dweju lět, kótarež pójdu skóro do žišownje abo južo do njeje chójže.



- wulicowańko „**W góli móžoš wjele wižeš a namakaš**“
 - baseń „Pilne mroje“ (z „Wjasele we pširože“, b. 18)
 - wulicowańko „**Žinsa jo žeń Nikolausa**“
 - spiw „Na dnju swětego Mikławaša“ (z „Glědaj, co ja mam“, b. 50)
7. krotke pógibowańske graša se wumysliš a zwucowaš
- wulicowańko „**Teke žowća směju ryšarje byš**“
8. instrumenty zasajziš

Žiši:

1. wuknu dokradnje pšisłuchaš
2. jich słowoskład se rozšyrjo
3. jasne wugronjenje a rěc pó słowje se zwucujotej
4. jich zacuša se zbužiju – wopytaju swójske mysli zwurazniš
5. literarne rozměše a wjasele na knigłach se bužitej
6. dostanu lušt na socialne kontakty a nawězuju pšijašelstwa (ty sy mój pšijašel abo mója pšijašelka)

Jadwiga Wejšina

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch



W żiśowni – Im Kindergarten

snědanje	Frühstück	żiśownica	Kindergärtnerin
snědaś	frühstücken	pśiś/hyś/jěś pó	abholen
wobjed	Mittagessen	domoj	nach Hause
wobjedowaś	zu Mittag essen	hyś	gehen
pójědank	Vesper, nachmittäg- licher Imbiss	grajki (plt)	Spielzeug
	vespern	grajkaś	spielen
pójědankowaś	Guten Morgen!	luśtnje	fröhlich, lustig, vergnügt
Dobre zajtšo!	Guten Tag!	świta žiśi	Kinderschar
Dobry źeń!	Tschüss!	spiw	Lied
Bóžemje!	Auf Wiedersehen!	spiwaś	singen
Na zasejwiženje!	morgens	gromaže	gemeinsam
zajtša	vormittags	hympaś se	schaukeln
dopołdnja	mittags	hympawa	Schaukel
(pśez)połdnjo	nachmittags	kipaś se	wippen
wótpołdnja		kipadło	Wippe
pśezpołdnjowe	Mittagsschlaf	lěźć	klettern
spanje/spanko	Schlafanzug	łazyś	krabbeln, kriechen, klettern
spański woblak	(ein-)packen	lězadło	Klettergerüst
(za-)pakowaś	Rucksack	suwaś se,	rutschen
nakśebjatnik	Brotbüchse	sunuś se	
tejzka za skibki	Brotschnitte, Stulle	suwanka	Rutsche
skibka	Kuscheltier	basliś	basteln
gněšeńko	Teddy	mólowaś	malen
barik, tedij	Freund	měsyś	kneten
pśijaśel	Freundin		
pśijaśelka	Erzieher/-in		
wótkubłař,			
wótkubłařka			



Palcykojc familija



**W Palcykojc familiji
kuždy jě rad górcycki.**

**Palcyk-nan jo kulaty,
strowy jo a wjasoły.**

**Palcyk-mama śańka jo,
strowu jězu zgótujo!**

**Palcyk-bratš jo wjeliki,
wjelgin rad jě górcycki.**

**Palcyk-żowka mała jo,
górk wšykne zjědła jo.**

**Jano palcyk małučki
górk njoco, woła: Iiiii!**

A tak to źo:

pěš palcow lěweje ruki pokazaś

tlusty palc pokazaś

pokazowař pokazaś

srjejźny palc pokazaś

brjuch hajckaś

stwórtý palc pokazaś

zasej brjuch hajckaś

mały palc pokazaś

„Iiiii!“ wołaś a z głowu wiś

In der Fingerfamilie isst jeder gerne Gürkchen. Der Finger-Vater ist rund, gesund und fröhlich. Die Finger-Mama ist dünn und bereitet gesundes Essen zu. Der Finger-Bruder ist groß und isst sehr gerne Gürkchen. Die Finger-Tochter ist klein und hat alle Gurken aufgegessen. Nur der kleinste Finger möchte keine Gurken und ruft Iiiii!

Kěta Wunderowa

NOWOŚĆ NEUERSCHEINUNG

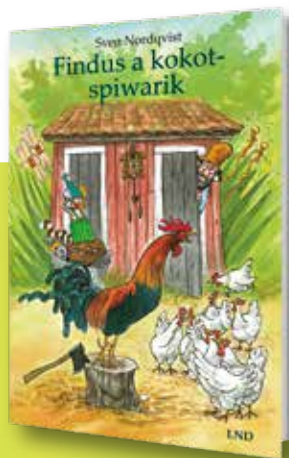
Findus a kokot-spiwarik

Kócor Findus jo lubosny kjarlik, ako ma ze starkim Pettsonom a kurami spódobne žywjenje na jadnom dwórje na jsy. Wón jo glucny a spokojom tak dłužko, až se pšínamakajo nowy wobydlař: kokot-spiwarik. Ten pšeliš rad cesto a dłužko spiwa. To za wšych njejo lažko, ale wósebnje nic za małego Findusa. Kak wulěc z tych pinow? Findus se něco wumyslijo ... Starki Pettson a kócor Findus stej pla žiři wjelgin znatej a kradu woblubowanej. Šwedski spisowašel Sven Nordqvist jo napisał ceľu seriju wó nima. Te knihły su zewšym předne, ako su se pšestajili ze šwedšćiny do serbšćiny!

Kater Findus ist so ein richtig durchtriebener Geselle und hat auf Pettsons Hof seinen festen Platz. Doch dieser ist auf einmal gefährdet, als der alte Pettson eines Tages einen neuen Bewohner – nämlich einen Hahn – anschleppt. Die Hühnerdamen haben nur noch Augen für ihn. Der Hahn hat auf dem Hof gerade noch gefehlt. Findus versteht die Welt nicht mehr. Wozu brauchen die dummen Hühner auf einmal einen Hahn?

wulicował a ilustrěrował: Sven Nordqvist
ze šwedšćiny pšestajila: Madlena Norbergowa

Wót 4 lět
32 b., barwne ilustracije, kšuty wuwězk
12,90 €



Vertrieb

Tel. (0 35 91) 57 72 64
Fax (0 35 91) 57 72 07
vertrieb@domowina-verlag.de

Außendienstmitarbeiter Niederlausitz:

Heiko Lobert 01 72 / 79 03 26 7
E-Mail: Heiko.Lobert@nowycasnik.de

www.domowina-verlag.de